

Muistio kansallisen lokalisoinnin ohjaus- ja seurantaryhmän käynnistyskokouksen 28.9.2004 asettaman valmisteluryhmän toiminnasta

Ryhmään nimitettiin Troy Korjuslommi, Jukka K. Korpela, Kimmo Koskenniemi (Helsingin yliopistosta), Kaarina Nazarenko (Helsingin Sanomista) ja Klaas Ruppel (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta) sekä Erkki I. Kolehmainen (toimeksi saaneena).

Ryhmä on pitänyt kaksi varsinaista kokousta, 6.10. ja 14.10.

Ryhmä on tarkastellut lähinnä sitä, miten Unicode-konsortion ylläpitämän CLDR (Common Locale Data Repository) -paikallisetustietokannan päivitykseen tarvittava työ Suomessa kannattaisi järjestää. Meillä käynnistyvä työ pohjautuu CLDR-tietokannan ja sen määrittelyä ohjaavien LDML (Locale Data Markup Language) -määritysten seuraaviin versioihin (1.2.), jotka Unicoden on tarkoitus julkistaa vielä lokakuun aikana. Ryhmässä on käsitelty hahmotelmaa CLDR:n tietosisällön yleiskuvauksesta ja siitä, mistä sen päivitystyössä on kysymys.

Ryhmässä on keskusteltu myös muiden kuin suomen kieltä koskevien määritysten toteuttamisedellytyksistä, joita varten on oltu yhteydessä mm. Ruotsiin (Statskontoret ja SIS-standardointijärjestö); näiden osalta selvitys on kuitenkin kesken. Muut tietotekniikkatoteutusten kieli- ja kulttuurisidonnaisuuksiin liittyvät kysymykset kuuluvat nyt perustettavaksi ehdotettavalle ohjausryhmälle OPM:n kanssa käytävien jatkokeskustelujen tuloksena mahdollisesti syntyvien päätösten pohjalta.

Ryhmä ehdottaa lokalisoinnin ohjausryhmään kutsuttaviksi asiantuntijoita seuraavista yrityksistä:

- Bowne Global Solutions (lokalisoinnin toteuttajana)
- Helsingin Sanomat (tietoteknisten toteutusten suurkäyttäjänä)
- Microsoft (lokalisoitavien järjestelmien toteuttajana)
- TietoEnator (lokalisoitavien sovellusten toteuttajana).

Yritysmaailmaa edustavien jäsenten lisäksi ehdotetaan kutsuttaviksi:

- Troy Korjuslommi, joka on tunnettu toiminnastaan Linux-ympäristössä
- Kimmo Koskenniemi Helsingin yliopiston yleisen kielitieteen laitokselta
- Klaas Ruppel Kotuksesta sekä toimeksi saaneena Erkki I. Kolehmainen.

Ohjausryhmän tehtävänä on päättää työkohteista ja niiden hienojakoisuudesta. Valmisteluryhmässä on tässä vaiheessa päädytty ehdottamaan suomenkielisen CLDR-päivityksen osalta seuraavaa jakoa:

- maiden, alueiden ja kielten nimet, joista ensimmäiseksi kannattaisi käsitellä maiden nimet, koska niistä on varsin kattava pohja-aineisto ja koska niitä tarvitaan mm. valuuttojen nimeämisessä
- valuutat (valuuttojen nimet ja rahamäärien esitysmuodot)
- ajan ilmaisut (päiväykset, kellonajat, aikavyöhykkeet)
- aakkostus
- muut paikallisetukset.

Ohjausryhmä nimittää kullekin asettamalleen työryhmälle vastuullisen vetäjän, antaa tavoitteet sekä seuraa työn edistymistä ja tuloksia. Ohjausryhmä myös päättää, missä vaiheessa työryhmien tuotoksista (tai erimielisyyden kohteista) pyydetään kannanottoa sekä osoitetusti seurantaryhmään ilmoittautuneilta että avoimesti muilta kiinnostuneilta, sekä milloin tulokset perusteluineen voidaan julkaista valmiina ja CLDR:n osalta toimittaa tietokantaan.

Kunkin työryhmän vetäjä kutsuu ryhmän jäseniksi asiaa tuntevia tahoja tai huolehtii siitä, että sen

käyttöön saadaan muuten tarvittaessa riittävä asiantuntemus. Lisäksi kaikki halukkaat voivat ilmoittautua työryhmiin. Työryhmät eivät ratkaise asioita äänestämällä. Ellei työryhmässä saavuteta riittävää konsensusta, erimielisyys tulee raportoida ohjausryhmälle. Vaihtoehtojen välillä tehtyjen ratkaisujen perusteet tulisi aina dokumentoida vastaisen varalle, samoin kuin sovitut poikkeamat normatiivisista määräyksistä. Myös työryhmät voivat pyytää toimintaansa ohjaavia kannanottoja kesken käsittelyä.

Kaikki lokalisoinnin ohjaus- ja seurantaryhmän tulokset julkaistaan verkossa. Lokalisointisivujen sijoitus on tällä hetkellä avoinna, mutta tarkoitus on, että niille tulee ainakin olemaan näkyvä linkki Kotuksen pääsivulta. Kun sivuja käytetään myös työskentelyn pohjana, ei niiden ulkoasulle voi asettaa erityisiä vaatimuksia, ja niiden täytyy olla haluttaessa myös suoraan osoitettavissa. Osin leikkimielellä on näiden sivujen verkkotunnukseksi ehdotettu ”kotoistus.fi”.

Valmisteluryhmä on lupautunut myös kommentoimaan tekeillä olevaa esitystä työkohteista, joista annettiin joitakin esimerkkejä jo käynnistyskokouksen CLDR-kalvoilla. Esityksen on määrä valmistua lokakuun aikana, jo ennen ohjausryhmän työskentelyn käynnistymistä. Ryhmä myös jatkaa työskentelyä aiemmin mainitun CLDR:n tietosisällön yleiskuvauksen parissa ennen sen siirtymistä ohjausryhmän käsittelyyn. Muilta osin ryhmän työ päättyy tämän muistion valmistuttua.

Kiitän kaikkia työhön osallistuneita aktiivisuudesta ja merkittävästä panostuksesta. Kiitän erityisesti myös niitä tahoja, jotka ovat tähän mennessä pyrkineet saattamaan Suomea koskevat tiedot CLDR-tietokannassa ja sen edeltäjissä ajan tasalle, ja toivon heidän osallistuvan myös tähän nyt käynnistyvään, laajapohjaiseen työhön.

Toimekseen saaneena,

Erkki I. Kolehmainen